

A C O R D
intre
GUVERNUL ROMANIEI
SI
GUVERNUL STATELOR UNITE ALE AMERICII
PRIVIND COOPERAREA IN DOMENIUL CONTRACARARII
PROLIFERARII ARMELOR DE DISTRUGERERE IN MASA
SI PROMOVAREA RELATIILOR MILITARE SI DE
APARARE

Guvernul Romaniei si Guvernul Statelor Unite ale Americii,
denumite in continuare Parti,

In vederea contracararii proliferarii armelor de distrugere in
masa, a tehnologiilor, materialelor si expertizei aferente acestor arme,

Dorind sa previna transferul neautorizat, inclusiv tranzitul si
transportul neautorizat de arme nucleare, biologice, chimice si de
materiale aferente,

Dorind sa promoveze cooperarea intre Guvernul Romaniei si
Guvernul Statelor Unite ale Americii in domeniul relatiilor militare si de
aparare,

Au convenit urmatoarele:

ARTICOLUL I

Dupa cum s-a convenit, Guvernul Statelor Unite ale Americii
poate sprijini Guvernul Romaniei in atingerea diferitelor obiective,
inclusiv a celor de mai jos, prin furnizarea sau imprumutarea de
echipamente, bunuri, materiale, tehnologii, instruire sau servicii:

- a) Contracararea proliferarii armelor de distrugere in masa, a
tehnologiilor, materialelor si expertizei aferente acestor arme;
- b) Prevenirea transferului neautorizat, inclusiv a tranzitului,
precum si a transportului neautorizat de arme nucleare,
biologice, chimice si de materiale aferente;

24
14/99

- c) Promovarea cooperarii intre Guvernul Romaniei si Guvernul Statelor Unite ale Americii in domeniul relatiilor militare si de aparare, care include dar nu se limiteaza la intalniri periodice ale oficialilor militari de nivel inalt si mediu, vizite si schimburi, precum si alte activitati bilaterale.

ARTICOLUL II

1. Partile, prin Agentii lor Executivi, pot incheia acorduri sau intelegeri de implementare corespunzatoare pentru indeplinirea obiectivelor stabilite in Articolul I al acestui Acord.

2. In cazul existentei vreunei incompatibilitati intre acest Acord si vreunul dintre acordurile de implementare, prevederile acestui Acord vor prevala.

ARTICOLUL III

Fiecare Parte va desemna un Agent Executiv pentru aplicarea Acordului. Pentru Guvernul Romaniei, Agentul Executiv pentru problemele aratate in Articolul I (c) va fi Ministerul Apararii Nationale, iar pentru problemele specificate in Articolul I (a) si (b) va fi Agentia Nationala de Control al Exporturilor Strategice si al Interzicerii Armelor Chimice. Pentru Guvernul Statelor Unite ale Americii, Agentul Executiv va fi Departamentul Apararii.

ARTICOLUL IV

Daca Acordul nu prevede altfel, termenii folositi in Acord se vor referi la toate echipamentele, bunurile, materialele, tehnologiile, activitatile de instruire sau serviciile asigurate de catre Guvernul Statelor Unite ale Americii conform cu acest Acord sau intelegerile de implementare, precum si la toate categoriile de personal si activitatile conexe.



ARTICOLUL V

1. Guvernul Romaniei va facilita intrarea si iesirea angajatilor si personalului contractantilor Guvernului Statelor Unite ale Americii pe si de pe teritoriul Romaniei in scopul desfasurarii activitatilor prevazute in acest Acord.

2. Orice taxe de aterizare, navigatie, de port, de drum, de parcare, pentru asigurarea pazei si protectiei si oricare alte taxe aplicabile aeronavelor si navelor utilizate de Departamentul Apararii al Statelor Unite ale Americii pentru desfasurarea in Romania a activitatilor prevazute in acest Acord vor fi suportate de catre Guvernul Romaniei.

3. Daca o aeronava, alta decat o aeronava comerciala care executa zboruri regulate, va fi folosita de catre Guvernul Statelor Unite ale Americii pentru transport in Romania, planul sau de zbor va fi prezentat conform procedurilor Organizatiei Aviatiei Civile Internationale care se aplica aeronavelor civile si va include in sectiunea de observatii a planului de zbor confirmarea ca autorizarea necesara a fost obtinuta. Guvernul Romaniei va asigura parcare si paza avioanelor Guvernului Statelor Unite ale Americii.

ARTICOLUL VI

Daca nu a fost obtinut mai intai consimtamantul scris al Guvernului Statelor Unite ale Americii, Guvernul Romaniei nu va transfera catre altcineva proprietatea sau posesia nici unui din echipamentele, bunurile, materialele, tehnologiile, activitatile de instruire sau serviciile asigurate de catre Guvernul Statelor Unite ale Americii, conform acestui Acord, in afara de un oficial, angajat sau agent al unei Parti la acest Acord si nu va permite folosirea unor asemenea echipamente, bunuri, materiale, tehnologii, activitati de instruire sau servicii pentru alte scopuri decat cele pentru care au fost furnizate. Guvernul Romaniei va lua toate masurile rezonabile de care dispune pentru a asigura securitatea echipamentelor, bunurilor, materialelor, tehnologiilor, activitatilor de instruire sau serviciilor asigurate de catre Guvernul Statelor Unite ale Americii conform acestui Acord si le va proteja impotriva confiscarii sau insusirii ilegale.

Handwritten initials or signature.

ARTICOLUL VII

1. Guvernul Romaniei, conform cu procedurile legale in materie de despagubiri civile, altele decat cele izvorate din contracte, va proteja si va asigura Guvernul Statelor Unite ale Americii si personalul sau, contractantii sai si personalul contractantilor sai, in cazul daunelor aduse proprietatii, al decesului sau vatamarii corporale a oricarei persoane din Romania, rezultand din activitatile desfasurate potrivit prezentului Acord.

2. Prevederile acestui articol nu vor impiedica Partile sa asigure compensatii, conform legilor lor nationale.

ARTICOLUL VIII

Activitatile Guvernului Statelor Unite ale Americii, rezultate din prezentul Acord, se vor desfasura sub rezerva alocarii fondurilor necesare.

ARTICOLUL IX

Militarilor si civililor angajati ai Guvernului Statelor Unite ale Americii - prezenti pe teritoriul Romaniei pentru activitatile prevazute in Acord, li se vor acorda privilegiile si imunitatile echivalente acelor care se acorda personalului administrativ si tehnic conform Conventiei privind Relatiile Diplomatice, semnate la Viena la 18 Aprilie 1961.

ARTICOLUL X

1. Guvernul Statelor Unite ale Americii, personalul sau, contractantii sai si personalul contractantilor sai nu vor fi obligati sa plateasca, pe teritoriul Romaniei, impozite, taxe vamale sau impuneri similare, pe timpul executarii activitatilor prevazute in Acord.

2. Guvernul Statelor Unite ale Americii, personalul sau, contractantii sai si personalul contractantilor sai au voie sa importe in, si sa exporte din Romania, orice echipamente, bunuri, materiale, tehnologii, activitati de instruire si servicii cerute de aplicarea prezentului Acord. Astfel de importuri si exporturi nu vor fi supuse restrictiilor sau taxelor vamale, impozitelor sau oricaror altor impuneri

74
24

pe teritoriul Romaniei. Orice inspectie ceruta de legea romana trebuie limitata la examinarea documentelor corespunzatoare.

3. Daca este necesara o licenta pentru importul sau exportul echipamentelor, bunurilor, materialelor, tehnologiilor, activitatilor de instruire sau serviciilor de sub incidenta Acordului, Agentul Executiv corespunzator al Guvernului Romaniei va fi responsabil pentru obtinerea si furnizarea licentei necesare cat mai repede posibil.

ARTICOLUL XI

In eventualitatea ca Guvernul Statelor Unite ale Americii incheie contracte de achizitionare de bunuri si servicii, inclusiv contracte de constructii, pentru aplicarea acestui Acord, astfel de contracte vor fi acordate in conformitate cu legislatia si regulamentele Guvernului Statelor Unite ale Americii. Achizitionarea de bunuri si servicii in Romania de catre sau in numele Guvernului Statelor Unite ale Americii pentru aplicarea prezentului Acord nu va fi supusa, pe teritoriul Romaniei, nici unui impozit, taxe vamale, sau impuneri similare.

ARTICOLUL XII

Printr-o cerere scrisa, inaintata cu 30 de zile in avans, reprezentantii Guvernului Statelor Unite ale Americii vor avea dreptul, pe perioada prezentului Acord si inca trei ani dupa acesta, sa examineze utilizarea oricarui material, instruire sau alte servicii asigurate de Guvernul Statelor Unite ale Americii in conformitate cu prezentul Acord, la locul lor de pastrare/desfasurare sau utilizare, si vor avea dreptul sa verifice si sa examineze toate evidentele sau documentatia legate de utilizarea materialelor sau serviciilor furnizate in conformitate cu prezentul Acord. Orice informatie obtinuta de catre Guvernul Statelor Unite ale Americii ca urmare a unor asemenea verificari si examinari trebuie tratata ca sensibila si, daca legile si reglementarile Guvernului Statelor Unite ale Americii nu prevad altfel, aceasta nu trebuie sa fie transmisa unei terte parti fara consimtamantul prealabil al Guvernului Romaniei.

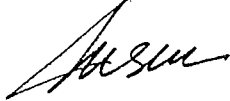
Zy
NJS

ARTICOLUL XIII

Prezentul Acord va intra in vigoare la data la care Partile vor face schimbul de note diplomatice care sa confirme indeplinirea de catre fiecare Parte a tuturor procedurilor necesare cerute de intrarea in vigoare a prezentului Acord si va ramane in vigoare pe o durata de sapte ani. Prezentul Acord poate fi amendat sau prelungit prin acordul scris al ambelor Parti si poate fi denuntat de oricare din Parti printr-o notificare scrisa transmisa celeilalte Parti, cu 90 de zile inainte, despre intentia de a-l denunta. In pofida denuntarii prezentului Acord sau intelegerilor de implementare, obligatiile Guvernului Romaniei, in conformitate cu Articolele VI si VII ale prezentului Acord vor continua sa fie aplicate fara limita in timp, daca Partile nu convin in scris altfel.

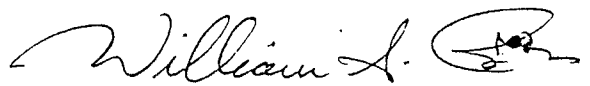
Incheiat la Washington D.C. la data de 30 martie 1998, in doua exemplare, in limbile romana si engleza, ambele texte fiind egal autentice.

PENTRU GUVERNUL
ROMANIEI

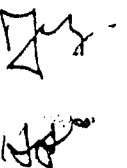


CONSTANTIN DUDU IONESCU
MINISTRUL APARARII NATIONALE

PENTRU GUVERNUL
STATELOR UNITE ALE AMERICII



WILLIAM S. COHEN
SECRETAR AL APARARII



No. 13/2004

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of Romania. The Embassy proposes, on behalf of the Government of the United States of America, to amend Article II, paragraph 1, of the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Romania Concerning Cooperation in the Area of Counterproliferation of Weapons of Mass Destruction, and the Promotion of Defense and Military Relations, which was signed at Washington March 30, 1998, and entered into force July 8, 2003 ("the Agreement"), to read as follows:

"1. The Parties, through their Executive Agents as well as through other ministries and agencies of the Parties, may enter into implementing agreements or arrangements as appropriate to accomplish the objectives set forth in Article I of this Agreement."

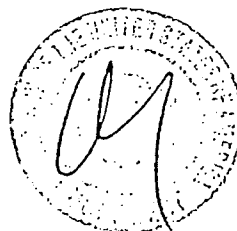
If this proposal is acceptable to the Government of Romania, it is further proposed that this note, together with the Ministry's affirmative note of reply, shall constitute an agreement between the Government of the United States of America and the Government of Romania, which shall enter into force on the date of the Ministry's reply.

The Embassy also wishes to express the understanding of the Government of the United States of America that the provisions of the Agreement apply to radiological dispersal devices and radioactive materials, including but not limited to radioactive sources, suitable for use therein. The Embassy requests the Ministry of Foreign Affairs to confirm, in the Ministry's reply to this note, that the Government of Romania shares this understanding.

The Embassy avails itself of this occasion to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America,

Bucharest, January 16, 2004.



DIPLOMATIC NOTE

Nr. 13/2004-06-24

Ambasada Statelor Unite ale Americii prezintă complimentele sale Ministerului Afacerilor Externe din România. Ambasada propune, din partea Guvernului Statelor Unite ale Americii, amendarea Articolului II, alineatul 1 al "Acordului între Guvernul Statelor Unite ale Americii și Guvernul României privind cooperarea în domeniul contracarării proliferării armelor de distrugere în masă și promovarea relațiilor militare și de apărare", semnat la Washington, la 30 martie 1998 și intrat în vigoare la 8 iulie 2003 ("Acordul"), care se va citi astfel:

"1. Părțile, prin Agenții Executivi ca și prin alte ministere și agenții ale lor, pot încheia acorduri sau înțelegeri de aplicare corespunzătoare pentru îndeplinirea obiectivelor stabilite în articolul I al acestui Acord".

Dacă această propunere este acceptabilă pentru Guvernul României, se propune ca această notă, împreună cu nota de răspuns afirmativă a Ministerului, să constituie un acord între Guvernul Statelor Unite ale Americii și Guvernul României, care va intra în vigoare la data la care Ministerul va trimite răspunsul.

Ambasada dorește, de asemenea, să exprime faptul că Guvernul Statelor Unite ale Americii înțelege să aplice prevederile Acordului dispozitivelor de dispersie radiologică și materialelor radioactive, incluzând, dar fără a se limita la, surse radioactive utilizabile. Ambasada solicită Ministerului Afacerilor Externe să confirme în nota de răspuns a Ministerului, că Guvernul României împărtășește acest punct de vedere.

Ambasada folosește această ocazie pentru a reînnoi Ministerului Afacerilor Externe asigurarea înaltei sale considerații.

Ambasada Statelor Unite ale Americii

București, 16 ianuarie 2004-06-24

NOTĂ DIPLOMATICĂ

DOCUMENTUL ESTE CONFORM CU ORIGINALUL

**p. ȘEFUL DIRECȚIEI INTEGRARE EUROATLANTICĂ
ȘI RELATII MILITARE INTERNAȚIONALE**

Director adjunct



GEORGE NICULESCU



ROMANIA * THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. E III-3/1286

The Ministry of Foreign Affairs of Romania presents its compliments to the Embassy of the United States of America and refers to the Embassy's note no. 13 / 2004, dated the 16th of January 2004, which reads as follows:

"The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of Romania. The Embassy proposes, on behalf of the Government of the United States of America, to amend Article II, paragraph I, of the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Romania Concerning Cooperation in the Area of Counterproliferation of Weapons of Mass Destruction, and the Promotion of Defense and Military Relations, which was signed at Washington March 30, 1998, and entered into force July 8, 2003 ("the Agreement"), to read as follows:

"1. The Parties, through their Executive Agents as well as through other ministries and agencies of the Parties, may enter into implementing agreements or arrangements as appropriate to accomplish the objectives set forth in Article I of this Agreement."

If this proposal is acceptable to the Government of Romania, it is further proposed that this note, together with the Ministry's affirmative note of reply, shall constitute an agreement between the Government of United States of America and the Government of Romania, which shall enter into force on the date of the Ministry's reply.

The Embassy also wishes to express the understanding of the Government of the United States of America that the provisions of the Agreement apply to radiological dispersal devices and radioactive materials, including but not limited to radioactive sources, suitable for use therein. The Embassy requests the Ministry of Foreign Affairs to confirm, in the Ministry's reply to this note, that the Government of Romania shares this understanding.

The Embassy avails of itself of this occasion to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration."

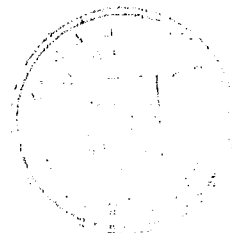
The Ministry of Foreign Affairs of Romania has the honor to confirm that the proposal set forth in the Embassy's note is acceptable to the Government of Romania and that the Embassy's note and this note in reply shall constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date the Government of Romania shall notify the completion of the requirements of its national legislation in this regard.

Furthermore, the Ministry of Foreign Affairs of Romania confirms that the Government of Romania shares the understanding of the Government of the United States of America that the provisions of the Agreement apply to radiological dispersal devices and radioactive materials, including but not limited to radioactive sources, suitable for use therein.

The Ministry of Foreign Affairs of Romania avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the expression of its highest consideration. *Ch. G.*

Bucharest, June 14, 2004

The Embassy of the United States of America
- in town -



ROMÂNIA
MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE

Nr. E III-3/1286

Ministerul Afacerilor Externe din România prezintă complimentele sale Ambasadei Statelor Unite ale Americii și face referire la Nota Ambasadei nr. 13/2004, din 16 ianuarie 2004, cu următorul conținut:

“Ambasada Statelor Unite ale Americii prezintă complimentele sale Ministerului Afacerilor Externe din România. Ambasada propune, din partea Guvernului Statelor Unite ale Americii, amendarea Articolului II, alineatul 1 al “Acordului între Guvernul Statelor Unite ale Americii și Guvernul României privind cooperarea în domeniul contracarării proliferării armelor de distrugere în masă și promovarea relațiilor militare și de apărare” semnat la Washington, la 30 martie 1998 și intrat în vigoare la 8 iulie 2003 (“Acordul”), care se va citi astfel:

“1. Părțile, prin Agenții Executivi ca și prin alte ministere și agenții ale lor, pot încheia acorduri sau înțelegeri de aplicare corespunzătoare pentru îndeplinirea obiectivelor stabilite în articolul I al acestui Acord”.

Dacă această propunere este acceptabilă pentru Guvernul României, se propune ca această notă, împreună cu nota de răspuns afirmativă a Ministerului, să constituie un acord între Guvernul Statelor Unite ale Americii și Guvernul României, care va intra în vigoare la data la care Ministerul va trimite răspunsul.

Ambasada dorește, de asemenea, să exprime faptul că Guvernul Statelor Unite ale Americii înțelege să aplice prevederile Acordului dispozitivelor de dispersie radiologică și materialelor radioactive, incluzând, dar fără a se limita la, surse radioactive utilizabile. Ambasada solicită Ministerului Afacerilor Externe să confirme în nota de răspuns a Ministerului, că Guvernul României împărtășește acest punct de vedere.

Ambasada folosește această ocazie pentru a reînnoi Ministerului Afacerilor Externe asigurarea înaltei sale considerații”.

Ministerul Afacerilor Externe din România are onoarea de a confirma că propunerea prezentată în nota verbală a Ambasadei este acceptabilă pentru Guvernul României și că Nota Ambasadei și această notă de răspuns vor constitui un acord între cele două Guverne, care va intra în vigoare la data la care Guvernul României va notifica îndeplinirea procedurilor legale interne în această privință.

Pe lângă aceasta, Ministerul Afacerilor Externe din România confirmă că Guvernul României împărtășește punctul de vedere al Guvernului Statelor Unite ale Americii că prevederile Acordului se aplică dispozitivelor de dispersie radiologică și materialelor radioactive, incluzând, dar fără a se limita la, surse radioactive utilizabile.

Ministerul Afacerilor Externe folosește această ocazie pentru a reînnoi Ambasadei asigurarea înaltei sale considerații.

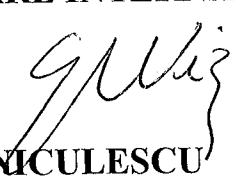
București, 14 iunie, 2004

Ambasadei Statelor Unite ale Americii
- în oraș -

DOCUMENTUL ESTE CONFORM CU ORIGINALUL

**p. ȘEFUL DIRECȚIEI INTEGRARE EUROATLANTICĂ
ȘI RELAȚII MILITARE INTERNAȚIONALE
Director adjunct**




GEORGE NICULESCU